

Particularidades de la enseñanza del portugués en Cuba

Specificities of teaching Portuguese in Cuba

Angel Jesús Pérez-Ruiz¹

 0000-0001-9797-0529

 ajperez@flex.uh.cu

¹ Universidad de La Habana. La Habana, Cuba

RESUMEN

El reclamo de una necesaria revisión a la enseñanza del portugués como Lengua Extranjera en Cuba originó la realización de esta investigación, no exenta de análisis agudos desde modelos de paradigmas cualitativos, aunque con apoyo multifactorial en los soportes cuantitativos, que recurre a la formulación teórica de los fundamentos de Lengua Extranjera y algunas de sus regularidades, la particularización hacia el idioma portugués y al adentramiento escalonado en las fortalezas y debilidades de su enseñanza y aprendizaje. La inclusión de recurrentes críticas a factores objetivos y subjetivos que la impulsan o entorpecen, y que permiten someter a consideración un balance general y arribar a resultados satisfactorios dentro de un sistema educacional popular.

Palabras clave: portugués, educación, métodos.

ABSTRACT

The claim of necessary revision of teaching Portuguese in Cuba was motivated this paper, not exempt of sharp analyses within the framework of qualitative paradigms. However, it is also supported by quantitative tools when considering various factors. In addition, the paper presents a theoretical formulation of the fundamentals and the strengths and weaknesses of the teaching-learning process of Portuguese. It considers the most common criticism of both objective and subjective factors that either bolster or hinder that process. The research permits a comprehensive analysis of the satisfactory results within the system of popular education.

Key words: portuguese, education, methods.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas extranjeras reviste especificidades en cada contexto socio-geográfico. Cuba no constituye una excepción. Esta investigación se propone esbozar las particularidades de la enseñanza del portugués, introducida en el país a finales del siglo XX; es decir, relativamente nueva, y se refiere a las transformaciones que los sujetos han ido realizando a la realidad como principio indispensable de la Educación Avanzada.

Al sistematizar obras de importantes especialistas y filólogos, y determinar las regularidades de sus postulados, es posible asumir como definición sobre el estudio de lenguas extranjeras *la enseñanza teórica práctica de la lengua portuguesa para estudiantes de países que no la tengan como lengua materna*, que toma distancia del concepto segunda lengua referido a una lengua secundaria hablada de forma oficial a la materna en un país natal, como sucede en Guinea Ecuatorial con el portugués, por ejemplo.

El esquema de razonamiento que se propone divide la enseñanza de la lengua portuguesa en Cuba en dos grandes grupos: a) enseñanza para adultos (EA), y b) enseñanza para universitarios (EU).

DESARROLLO

No existen suficientes evidencias de grupos organizados para la enseñanza del portugués en Cuba ni durante la etapa colonial ni la neocolonial. Las primeras formaciones locales conocidas en esta lengua se verificaron en la enseñanza de adultos a inicios de los años sesenta del siglo XX por los profesores Fabio Moura, y sobre todo por Josina Lopes (Br.) entre cuyos egresados se destacó Juan Clemente Leal, uno de los formadores elementales del primer grupo de Licenciatura en Educación, especialidad traducción e interpretación del Instituto Superior Pedagógico de Lenguas Extranjeras (ISPLE), en el año 1981 y de otro grupo más en el año 1982, al cual no pudo acompañar en su año terminal, así como de varios especialistas en la ya extinta Unión Latina.

El primer programa integral de portugués para la EU se generó desde la concepción del portugués con carrera universitaria en el ISPLE a partir de 1976, a cargo de un grupo multinacional de profesores, integrado por: Juan Clemente Leal, Cuba; Helio Dutra, Inés Padredi y Miriam Bernardes, Brasil; Inés da Graça Machungo, Mozambique; Maria da Graça Chaves, Angola; todos, en su fase terminal bajo la coordinación de Caridad Rojas, Cuba y la dirección de Eric Paulino Fernández, Cuba.

Prevalecía la voluntad de la enseñanza comunicativa. Se proponían diferentes variaciones lingüísticas en las clases, pues cada docente respondía esencialmente a sus normas originarias, lo cual contribuyó a una formación lexical y fonética multifacética de aquellos pioneros universitarios del portugués. Se aplicaron métodos directos o naturales, con soportes audio-orales en clases apoyadas en la metódica soviética y de la extinta República Democrática Alemana (RDA), en sus contenidos estructurales y gramaticales, también algunos se inclinaban a motivos lexicales de las corrientes didácticas paulistas y cariocas.

Juan Clemente, por ejemplo, aplicaba sus análisis de discurso sobre textos periodísticos de los más variados temas y enfoques situacionales de los países de habla portuguesa con el uso de las habilidades básicas de la enseñanza de idiomas, las comprensiones oral y escrita, y las expresiones oral y escrita.¹

Los graduados de aquellas dos hornadas tuvieron un perfil de traductores e intérpretes y profesores; por ello, fueron insertándose en el Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), en escuelas nocturnas del Ministerio de Educación (MINED), en el periódico *Granma Internacional*, en la Uneca, y en órganos de la defensa nacional, entre otros.

No ha habido nuevos grupos de licenciatura en portugués. Lo que más se les asemejó fue el grupo de licenciados de ruso que, apremiado por el derrumbe del sistema socialista en Europa del Este y el consecuente cambio del mapa de relaciones internacionales de Cuba fue redireccionado en los años 1990 del siglo XX hacia este idioma, y en ese decenio pasó a impartir el portugués en los predios universitarios, básicamente en normas brasileñas.

Desde el año 1999 con la designación de la M. Sc. Maria Clara Teles, de la Universidad de Amapá (Br.) como Lectora de la Universidad de La Habana (UH), fueron organizados cursos y seminarios por docentes mayoritariamente brasileños de las universidades de Campinas y Paraná, destinados a aquellos profesores redireccionados.²

Varios de ellos alcanzaron categorías docentes y grados científicos superiores que consolidaron su excelencia en las aulas; al final, se retiraron de la docencia universitaria cubana sin legar suficiente documentación de consulta. Una de aquellas profesoras, María de los Ángeles Pupo, como excepción, ha donado muchos de sus libros y apuntes a actuales profesores del MINED y de la FLEX. Ese fraternal gesto es altamente valorado como expresión de continuidad entre dos generaciones de docentes universitarios y contribuyó a un mejor rediseño de los programas de estudio para los cursos de pregrado y para trabajadores en la Universidad de La Habana, a partir del año 2013.

La firma de un convenio de colaboración entre el Instituto Camões (Port) y la Universidad de La Habana en octubre de 2016, dio paso a la creación de la Cátedra de Estudios “Eça de Queirós” en 2017; y con ella, a un necesario sistema de capacitación con extensión hacia el MINED, el ESTI y otras entidades. Así se facilitó la inserción de la variante europea de la lengua portuguesa en la enseñanza superior cubana, y con ella una visión más cosmopolita de este idioma.

Las más recientes acciones de formación han incluido movilidad académica desde y hacia Europa y cursos *online*, tanto para estudiantes de la Universidad de La Habana como para otros especialistas y docentes. En el año 2020 se inauguró en Cuba la primera sala especializada para la enseñanza de dicho idioma, en la Facultad de Lenguas Extranjeras (FLEX) de la UH. Por su parte, el ESTI también ha promovido acciones de superación hacia Brasil.

La experiencia cubana cumple un protocolo de actuación inspirado por reglamentos del MINED y del Ministerio de Educación Superior (MES) para incorporar a los aspirantes al estudio de las lenguas extranjeras, y dentro de ellas el portugués. Algunos de sus pasos elementales, son:

1. Entrevista e inscripción inicial de los aspirantes, se intenta observar a simple vista algunas aptitudes del entrevistado para el habla coloquial, su fluidez, sus motivaciones para estudiar este idioma y la presencia integral. De esta entrevista puede derivarse un diagnóstico primario.
2. Formación de grupos con un mínimo de 10-12 estudiantes, atendiendo a los niveles de estudio y horarios correspondientes.

3. Planificación y ejecución de programas y dosificaciones docentes, previamente discutidas en colectivo y aprobadas por las instancias superiores, según los objetivos generales y específicos.

4. Trabajo en espiral progresiva con las habilidades básicas de la enseñanza de idiomas, que permitan caer en diferentes ocasiones sobre temáticas y estructuras, cada vez, con mayores niveles de complejidad.

5. Realización de actividades científicas y sociales, como tertulias literarias, coloquios y seminarios temáticos, visitas a museos, a zonas patrimoniales, con vista a afianzar conocimientos y léxicos de los discentes.

La aplicación de una matriz DAFO sobre el contexto cubano permite determinar con mayor nitidez las particularidades de la enseñanza local del portugués.

Fortalezas de la enseñanza del portugués en Cuba

- **Oportunidad de recibir traducciones y clases de portugués por parte de nativos especialistas extranjeros** llegados a Cuba por diferentes vías, a partir de los años 1960 del siglo XX. Cuéntense entre ellos a intelectuales y activistas angoleños, brasileños y portugueses refugiados de sus respectivas dictaduras militares de aquella época.

Cruz (2013) refiere de la portuguesa Annie Pais, su colaboración con el naciente ESTI; otros, con traducciones, lo hicieron para diferentes publicaciones periódicas, y otros se integraron al propio ISPLE y a la escuela de Idiomas “Abraham Lincoln”, de La Habana, primera de su tipo en el país en incluir el portugués en sus planes de estudios.

- **Sistematización cubana de clases de portugués**, a partir de los años 1970, con métodos fundamentalmente brasileños, pero ya más contextualizados para el alumno local, como los manuales de *Práctica Integral de la Lengua Portuguesa*, del Profesor Sergio Flores Alfonso, tomos 1 y 2 de 1986 y 1988, el de EA creado en 1992 por un equipo de profesores, así como los programas-tabloides de Universidad para Todos en el año 2000.

Desde el año 2013 se rediseñó en la FLEX el contenido del programa para los cuatro semestres de las Electivas del Plan D y los cursos para trabajadores, basados en enfoques comunicativos, con didácticas interactivas de muchos diálogos y finalmente en monólogos, a partir de experiencias locales e internacionales. Se toma lo mejor de la aplicación de la

inducción-deducción, del análisis y síntesis (y cuando es necesario a la inversa); el discurso se analiza desde la pragmatolingüística y su vínculo contextual, y se acude al apoyo de las TIC y aplicaciones aprovechables en redes sociales, procurando crear climas de novedad, búsqueda e interacción continuada del alumno como parte integrante de los procesos, y así evitar caer en rutinas docentes.

Para los trabajadores de la Universidad de La Habana, son 32 unidades temáticas en cuatro niveles (los dos primeros básicos y los dos últimos avanzados), con 256 horas de clases.

Anteriormente, se trabajaron cursos intensivos de un año, y dentro de los Planes B, C y D, el portugués era considerado asignatura optativa o electiva en el pregrado. El nivel a que podían arribar esos estudiantes era equivalente a un B-1, y en los casos de mejor rendimiento, a un B-1 Plus. Con el advenimiento del Plan E, las electivas de portugués se perfeccionan hacia tres semestres o programas, con 192 horas en 25 unidades temáticas, y un mayor empeño en las tareas independientes; en este Plan los estudiantes continúan teniendo la oportunidad de obtener una equivalencia al nivel B-1 Plus con mayor eficiencia docente.

La carrera de la UH como Segunda Lengua Extranjera tiene 860 horas subdivididas en nueve niveles, según las unidades temáticas programadas. Esos estudiantes podrían obtener un nivel equivalente a C-1, y en los casos de mayor rendimiento hasta un C-1 Plus.

Un equipo de trabajo de la FLEX labora en un folleto bilingüe de textos didácticos para niveles avanzados de estudio, bajo la coordinación de la Lectora portuguesa María Isabel Gaspar.

- El **sistema municipal de escuelas de idiomas para adultos**, incluyó la enseñanza del portugués donde ha sido posible y abarca 21 escuelas, distribuidas por 12 provincias del país y el municipio especial Isla de la Juventud, que aproximan su matrícula a 600 estudiantes (Anexo 1).

Llevar este tipo de enseñanza hasta los rincones más lejanos, es política de la Revolución y ha multiplicado el contacto con la lengua portuguesa por la geografía cubana.

En la EA, la dosificación se realiza a partir de un criterio subdividido en 20 unidades temáticas en tres niveles, los dos primeros básicos y el último avanzado, con 360 horas de clases. Tal programación no debe sufrir cambios en los próximos períodos de estudio.

Cerca de un 85 % de la matrícula inicial de los estudiantes en EA egresa de los cursos organizados de lengua portuguesa en Cuba, y en exámenes de suficiencia aprueba un 70 %, aunque esta cifra no forma parte de las estadísticas registradas en los grupos oficiales y puede fluctuar con datos no controlados. Por encargo de empresas e instituciones aparecen cursos con fines específicos, cursos de verano, y se proyectan cursos para preuniversitarios con variadas matrículas, según las necesidades de los solicitantes. Igualmente están los sujetos que estudian de manera autodidacta por métodos audiovisuales y los que reciben entrenamientos o clases de modo particular.

- Existen dos **universidades que imparten lengua portuguesa para trabajadores**. Ellas son la capitalina y la de Pinar del Río. En el caso de la Universidad de La Habana (UH), actualmente el portugués es estudiado como opción Electiva o 3ra lengua en pregrado, y como carrera de Segunda Lengua Extranjera, que actualmente reciben 12 alumnos.

Por otra parte, desde el año 2006 en la Universidad “Hermanos Saíz Montes de Oca” de Pinar del Río y en la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”, de La Habana, se estudia como Optativa en pregrado, y además han impartido varios cursos en forma de posgrado para elevar el nivel idiomático de los alumnos, en todos los casos entre los niveles A-1 y A-2 respectivamente.

Los cursos de posgrado de la Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona” (UCPEJV) tienen como objetivo superar a los estudiantes más avanzados hasta un nivel equivalente al B-1, pero oficialmente tampoco pueden expedir un certificado con ese nivel dentro del sistema educacional. Lo mismo sucede con el A-2 que exige la Facultad de Turismo para sus estudiantes que optan por el idioma luso.

- **Análisis abierto del portugués padrón o “la pizarra dividida en dos”**

Como hispanohablantes profesores no nativos del portugués, se propone una integración de normas en las clases, hacia un padrón que se denomina “portugués ONU”, en el cual se trabajan los registros más comunes para la generalidad del mundo lusófono, sin dejar de preparar al estudiante para sus potenciales desafíos lingüísticos con alta eficiencia en cualesquiera de los escenarios de ese mundo, o al recibir visitantes en suelo patrio.

En la variante europea, se considera como norma-padrón la variedad Coímbra-Lisboa y, en Brasil, la variedad de sudeste entre São Paulo-Rio, por ser las más

divulgadas y conocidas a nivel mundial. Los propósitos de no imponer una norma sobre la otra no siempre son acogidos por unanimidad por los profesores de lengua portuguesa en Cuba, y priman en ello causas subjetivas.

Los profesores de portugués se apoyan en la actualidad en manuales de estudio brasileños y portugueses, que como Portugués XXI, trabajan el léxico de manera comparativa y contrastiva, y establecen las principales proximidades y diferencias entre el portugués europeo y el brasileño (PE y PB), las cuales son sometidas a análisis crítico en clases, a saber:

Perífrasis estar a + infinitivo (Port) / estar +ando, endo, indo, ondo (Br.); Pronombre personal você / tu; Tendencia al uso de la proclisis (Br) sobre la enclisis (Port); Uso de pronombres posesivos sin artículos (Port) / posesivos con artículo (Br); Uso de los auxiliares “ter” (Br) / “haver” (Port); el inventario de las diferencias ortográficas y fonéticas.

Dificultades de la enseñanza del portugués en Cuba

- Creencia de que se está tratando con una lengua “fácil y amiga”.

Exceptuando a aquellos que son conscientes de su futuro uso como lengua de trabajo, aprender portugués en Cuba a veces genera la sensación de estar ante una lengua fácil y amiga, o de modo peyorativo, con un “español mal hablado”. Hay quienes aprenden portugués tras experiencias de trabajo en países lusohablantes, en contextos en que la necesidad hizo a los nativos comunicarse rápidamente con ellos mediante diferentes gestualidades y registros, otros acuden cautivados por la música e imágenes de las telenovelas brasileñas. Asumen el estudio de la lengua lusitana, con subestimación y en no pocos casos ello conduce al fracaso del proceso de aprendizaje.

- Heterogeneidad en la composición y nivel académico de los grupos de la EA,

atendiendo a composición etaria, ocupaciones y profesiones y estratificaciones sociales. Impartir una clase para esta diversidad de alumnos implica estudiar conscientemente esas características para modificar determinadas unidades temáticas atendiendo a esa causa. No es igual, por ejemplo, impartir una clase sobre salud para ingenieros en Informática, que para doctores en medicina, aunque el objetivo final sea aprender portugués.

De tal heterogeneidad se deriva que en la EA puede coincidir en una misma aula a discentes con enseñanza media y con enseñanza superior, y aparecen problemas de base en la percepción de la lengua materna, como no reconocer pronombres, preposiciones, verbos, colocaciones pronominales y estructuras morfosintácticas de oraciones. Por su proximidad de raíces, si no se conoce bien la lengua materna española, es bien complicado dominar las estructuras del portugués como Lengua Extranjera.

Familiarización con estructuras que no existen en español, como la colocación de los pronombres clíticos, el infinitivo personal y sus semejanzas y diferencias con el futuro del conjuntivo (subjuntivo) portugués.

- Nivel de los profesores.

No todos los profesores de portugués en Cuba han sido formados como docentes de la especialidad, y ello trae consigo las limitaciones propias de la enseñanza por parte de no nativos.

Hay profesores de portugués en la EA formados en otras especialidades y que al cumplir misiones de colaboración en países lusófonos tuvieron contacto con esa lengua. Algunos se han incorporado a las escuelas de idiomas e imparten clases con las limitaciones derivadas del conocimiento empírico del registro coloquial de *un idioma de un solo país o región*.

- Carencia de adecuada base material de estudio.

El bloqueo comercial norteamericano contra Cuba, provoca marcadas carencias de manuales de ejercicios y de textos didácticos suficientes y actualizados, así como de adecuados medios audiovisuales para impartir docencia en la EA. Como alternativa para la comprensión auditiva, por ejemplo, muchas veces es necesario que el profesor lea en voz alta para que los alumnos imiten y reproduzcan, con su entonación y ritmo, el habla de un no nativo.

Esta situación es más estable en la EU debido a las colaboraciones y donaciones de instituciones educacionales homólogas de países lusófonos.

- Inexistencia de homologación con el Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas.

Cuba no tiene establecido el otorgamiento de niveles según esa clasificación y acude al otorgamiento de niveles equivalentes. Por ello, los estudiantes y especialistas cubanos deben homologar sus conocimientos en las entidades europeas, realizando un examen de

suficiencia u oposición. En el año 2017, la lectora portuguesa Natividade Lemos impartió un posgrado en la FLEX-UH sobre los niveles A-2 al B-2, que dio el conocimiento, pero no pudo otorgar oficialmente la categoría.

- Particularidades fonéticas cubanas en el uso de la lengua materna, que crean lagunas de interlenguas.

Al no discriminar correctamente la fonética de la B y la V en el habla coloquial materna, el estudiante cubano presenta confusión en su uso en lengua portuguesa donde sí son de uso obligatorio. Esta misma situación se presenta en Cuba con la z y con la ç, s, ss y z portuguesas. Las nasalizaciones y las diferenciaciones en el uso de la X, según sus posiciones en cada oración se integran a esta relación.

- Mal traslado de ideas con palabras falsas amigas gráficas, fonéticas y aparentes.

Es posible identificar un falso amigo gráfico: en aquellas palabras que tienen igual ortografía pero no significado, ejemplo: POLVO; un falso amigo fonético: que puede oírse igual pero no significar igual, ejemplo: ENGRAÇADO y ENGRASADO, y el falso amigo aparente, a quien sin escribirse ni pronunciarse igual, se fuerza involuntariamente a la semejanza, ejemplo: CRIANÇA y CRIANZA.

CONCLUSIONES

El desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del portugués como lengua extranjera en Cuba ha experimentado un notable desarrollo a partir de los años 1960 del siglo XX; tanto en lo cuantitativo, como en lo metodológico, incorporando los nuevos métodos y procedimientos de la enseñanza de lenguas a los aplicados desde las primeras experiencias con el idioma portugués.

El balance entre fortalezas y dificultades puede solventarse con una consciente autopreparación, preparación metodológica y educación continua de los docentes en la búsqueda de las soluciones más adecuadas.

El MINED instrumenta recorridos nacionales de asesoramiento y ayuda a la planta docente, esfuerzo este último en el cual colabora la UH cuando recibe solicitudes de superación.

La creación de la Cátedra de Estudios Lingüísticos y Literarios en la FLEX-UH “Eça de Queirós”, producto del convenio de colaboración entre el Instituto Camões y la UH, desde

el año 2017 cimienta importantes acciones culturales y ha vigorizado las aspiraciones de continuar progresando con bases científicas en la expansión de esta lengua por todo el territorio nacional, entre las cuales se cuentan la enseñanza de posgrado.

Estos esfuerzos están inspirados en la voluntad institucional cubana de llevar adelante el estudio de la lengua portuguesa en Cuba y por importantes apoyos de entidades culturales, educacionales y diplomáticas de Brasil, Portugal, y de Timor Oriental y han contribuido a elevar la calidad del lenguaje usado por los profesores universitarios, con extensión a los profesores del MINED, otros especialistas, y la razón de ser de toda acción, que son los alumnos.

REFERENCIAS

Cruz, W, et al. (2013): *A filha rebelde*, Editorial Expresso, Lisboa, Portugal.

Ferreira Montero, Helder (1996): «Incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes». *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (190-215), Edición de Juan M. Carrasco González y Antonio Viudas Camarasa, Universidad de Extremadura, Cáceres, España.

Pérez, Ángel Jesús (1981): *Apuntes de clases de Práctica Integral de la Lengua Portuguesa*, Instituto Superior de Lenguas Extranjeras, La Habana.

Pupo, Maria de los A. (2003): «O ensino de PLE em Cuba», *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, (89-109), Universidade de Brasília, Brasil.

Anexo 1. ESCUELAS DE PORTUGUÉS POR PROVINCIAS Y MUNICIPIOS DE CUBA

Volumen.

- Pinar del Río (1 Escuela de Adultos y Universidad de Pinar del Río con curso de trabajadores).
- La Habana (Habana del Este, Plaza de la Revolución, 10 de Octubre, San Miguel del Padrón, Arroyo Naranjo, Cotorro, La Habana Vieja; Universidad de La Habana con Electiva, carrera de 2da Lengua Extranjera curso de trabajadores y posgrado; Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”, como optativa y posgrado.
- Artemisa (Artemisa y Güira de Melena).

Fuente: Dpto. Idiomas MINED (Cortesía de la MSc Daisy Garabito) y apuntes del autor.

- DECLARACIÓN DE CONFLICTOS DE INTERESES

No existen conflictos de intereses en el proceso de publicación de este artículo.

-DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORES

La investigación ha estado a cargo del autor de este artículo, aunque recibió valiosos apuntes del Dr C. Erick Paulino Fernández y de la MSc Daysi Garabito.